

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

# 国际安徒生奖

## 巴比伦有多远

HOW MANY MILES TO BABYLON

1978年国际安徒生奖获得者

【美国】 劳拉·福克斯/著

程雯/译



HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

# 巴比伦有 多远

1978年国际安徒生奖获得者

【美国】保拉·福克斯/著

程雯/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

巴比伦有多远 / (美) 保拉·福克斯著 ; 程雯译

— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5422-4782-7

I . ①巴… II . ①保… ②程… III . ①儿童小说—长篇  
篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 310685 号

HOW MANY MILES TO BABYLON? By PAULA FOX

Copyright:©1976 BY PAULA FOX

This edition arranged with Paula Fox

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2014 by Guangzhou Bright Book Publishing & Distributing Co., Ltd.

All rights reserved.

版权合同登记号 图字: 18-2016-134

出版人: 王永生  
丛书策划: 陈莹  
内文插画: 陈玲玲

责任编辑: 段山英  
装帧设计: 赵宇

## 巴比伦有多远

BABILUNYOU DUOYUAN

[美国] 保拉·福克斯 / 著 程雯 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社  
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司  
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32  
印 张: 4.5  
插 页: 1  
字 数: 90 千  
版 次: 2018 年 1 月第 1 版  
印 次: 2018 年 1 月第 1 次  
印 数: 1~10 000 册  
书 号: ISBN 978-7-5422-4782-7  
定 价: 18.00 元

## 关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARDS

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是“国际安徒生奖”的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



## 介绍一个大工程

---

开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获“国际安徒生奖”的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里的作品。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届评下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

## 任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔画为序）

- 飞 白 （浙江大学外国文学教授、著名翻译家）  
王立新 （南开大学外国文学教授、博导）  
许 钧 （南京大学外国文学教授、博导）  
刘文飞 （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导）  
刘亚丁 （四川大学外国文学教授、博导）  
任溶溶 （著名翻译家、儿童文学大家）  
吴 笛 （浙江大学外国文学教授、博导）  
汪剑钊 （北京外国语学院外国文学教授、博导）  
陆建德 （中国社会科学院文学研究所研究员、博导）  
陈众议 （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导）  
陈永国 （清华大学外国文学教授、博导）  
陈建华 （华东师范大学外国文学教授、博导）  
罗国祥 （武汉大学外国文学教授、博导）  
杨乃乔 （复旦大学外国文学教授、博导）  
杨恒达 （中国人民大学外国文学教授、博导）  
范捷平 （浙江大学外国文学教授、博导）  
胡开宝 （上海交通大学外国语言文学教授、博导）  
聂珍钊 （华中师范大学外国文学教授、博导）  
殷企平 （杭州师范大学外国文学教授、博导）  
曾思艺 （天津师范大学外国文学教授、博导）  
谢天振 （上海外国语大学外国文学教授、博导）



献给查理德·杰克逊

---

多少英里到巴比伦？  
三个二十再加十。  
烛光未熄前能赶到吗？  
能，来回一趟也足够。

——英国老童谣

# 目 录

## CONTENTS

- 第 1 章 詹姆斯的计划 ..... 1
- 第 2 章 地下室的王子 ..... 15
- 第 3 章 回不了家了 ..... 38
- 第 4 章 小狗行动 ..... 55
- 第 5 章 逃跑失败 ..... 76
- 第 6 章 一个新主意 ..... 102
- 第 7 章 成功了，小狗们以及詹姆斯  
..... 116

· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

## 第1章

### 詹姆斯的计划

清晨，詹姆斯·道格拉斯在惧意中醒来。也许是因为屋子里没有开灯，而外面的城市灯光灰暗又冰冷，如同入夜之前；也许是因为那三个老女人，一个俯身在水槽前，一个靠墙站在他的床对面，还有一个坐在桌旁低头对着空盘子；也许是因为他昨夜上床睡觉时，一直在琢磨怎样从学

校溜出去；也许是因为这天是纽约布鲁克林区冰冷十一月的一个星期一……他合上眼睛，假装还睡着。

“起床了！”

“告诉他该起床了！”

“快起来！”

老女人们挨个儿轮流开口说道。詹姆斯睁开眼睛，看到她们三个人都走了过来，在他的床边站成了一溜儿。一溜儿的姑婆：格雷斯姑婆的头上常年都裹着一条毛巾，以免落上灰尘；阿尔西亚姑婆比谁都能吃；保罗姑婆在丈夫去世时丢掉了她自己的名字，改用了她丈夫的。



“我的膝盖疼。”詹姆斯说。

“你快起来吧，你得穿好衣服去上学。”格蕾斯姑婆俯身对着他说。房间里很暗，几乎看不见她的脸。

“我的头也疼。”詹姆斯又说。

“你想要警察来带你去学校？你们校长会开着一辆黑色汽车来抓你。他们都知道你必须要去学校。”格蕾斯姑婆回答。

“我的肚子感觉不舒服。”詹姆斯继续说。

保罗姑婆笑起来。

詹姆斯掀开格蕾斯姑婆的外套——它不够长，盖不上他的脚指头——站了起来。他曾希望姑婆们能让他待在家里，这样他就可以赖在床上，吃着松软的白面包抹花生酱，看着忽闪的电视雪花信号，什么都不去想。如果他去上学，就可能会做出什么让自己陷入麻烦的事情。

“看！他又只穿着内衣睡觉了！”阿尔西亚姑婆叫起来。格蕾斯姑婆摇着头说：“我特意去了一趟商店，给你买了那身红色的睡衣，好让你喜欢穿。你到底是怎么回事啊？你妈妈会怎么想？”

“小不点儿，”保罗姑婆开口了——因为她总是这样叫詹姆斯，“小不点儿喜欢穿着内衣睡觉，这样就能时刻准备出发啦！”她温柔地按住詹姆斯的肩膀，晃了晃他，使得他前后摇动了几下。他光着脚，地板冰凉。

“别再那么叫我。”詹姆斯说。保罗姑婆的嘴角向下撇了撇。她走向靠近房门的直背椅，坐上去，紧紧注视着詹姆斯，不错眼珠地看着他从脑袋上套好衬衫，再提好裤子，穿好袜子——詹姆斯说：“您真是个警察啊。”

“去洗洗！”格蕾斯姑婆命令着，往他的手里放了一小块白色的肥皂，并把一条毛巾挂在他的脖子上。詹姆斯走出房门，经过其他人住着的那些房间，穿过长长的走廊，走向公共卫生间。每天晚上，这走廊就像是条热闹的大街，因为会有那么多人在这儿走来走去，呼来喊去摩肩擦踵的。但现在，整条走廊上的那些棕色的房门都紧紧关闭着，一点儿声音都没有。

这天早上，卫生间里并没有什么惊喜等着他。但有时候是会有有的。上星期五，詹姆斯发现海基先生正坐在洗手池的下面，双肩顶着水管，自言

自语。海基先生通常一大早就出门了，推着他的那辆带磨刀轮的小车，一边走过附近的街区，一边高声喊：“磨——刀——了！”海基先生的个头很小，和刚刚十岁的詹姆斯差不多高，但他有一副淳厚的大嗓门。

“我有一个让人揪心的故事。”他对詹姆斯说，“有人毁了我的磨刀轮。那个男人倒他的那辆丑大车，直接压到了我的车轮子上。压碎了！一下子就压碎了！”詹姆斯那天早上没有洗手，因为洗手池下面的水管漏水，水都滴到海基先生的身上去了。

詹姆斯还没有听到海基先生的故事的结局，然而，他对此并不期待。在他住的这幢建筑里，故事常常发生——喧闹的故事带着吼声充斥着走廊，然后又像受潮的炮仗一样滋滋收场。

当他回到房间时，桌子上摆好了一碗冷麦片。麦片盒子立在盘子的旁边，让他可以一边吃一边读上面都写了些什么。桌子上还有一瓶牛奶，一片抹好了葡萄果酱的面包。他从瓶子里倒出牛奶，来回搅拌着麦片，直到它看上去像是一堆小小的黄色叶子。

“他没有洗脖子。”阿尔西亚姑婆告诉格蕾斯姑婆。

“在这个世界上，如果你不自己洗脖子，就会有其他人帮你洗的。你的老师看到你的脏脖子，会认为你就是个傻瓜！”格蕾斯姑婆说。

“给我讲个故事吧。”詹姆斯对保罗姑婆说。

保罗姑婆马上笑起来，在椅子上坐直身子。

“上一回，我告诉过你，我们在不同的日子里会做些什么。嗯，我没有告诉你我们在星期三一大早会做什么，对吧？没告诉你我们会拿些鸡蛋，缝在裙子的褶边里，然后走去三公里之外的学校，也许是六公里——我们必须起得很早，因为裙子的褶边里有鸡蛋，所以不能跑着赶路。而且我们还要一整天都很小心地坐好，等到放学后，我们就去商店，用鸡蛋换一些好东西。”

詹姆斯问：“你们从哪儿拿到的鸡蛋？”

“嗯……是我们的爸爸养的母鸡下的蛋，对吧，格蕾斯？这样就不像是我们拿了不该拿的东西似的。而且我们每次只拿一两个鸡蛋，足够去换一点糖果或一根丝带。”

“别再给他讲以前的事情了。”格蕾斯姑婆说。



她靠在水槽边，喝着—杯咖啡。

正在整理床铺的阿尔西亚姑婆转过身，说：“是的，别再给他讲那些事儿了，他应该去上学学知识去了。”但詹姆斯想要听那些事情——关于能买到从猪排到锄头的应有尽有的乡下小店；关于软软的泥土会滑进你的光脚指头里的长长土路；关于厨房里整个冬天都烧着松木的黑色炉子……

“星期一洗衣服，”詹姆斯像背诵—样开始说起他已经熟记于心的那些事，“星期二熨衣服，星期三用草碱擦地板，星期四——星期四你们干什么，保罗姑婆？”

保罗姑婆眼睛瞟着格蕾斯姑婆，悄声地回答：“星期四我们去林子里。”格蕾斯姑婆正在整理她和阿尔西亚姑婆同睡的那张床，并没有抬眼。突然，保罗姑婆放大声音，高声说：“我们去小溪流过的那片林子，去找橡子，还有其他东西。”

“哦，闭嘴！”格蕾斯姑婆喝道。

“他还没有整理好书呢。”阿尔西亚姑婆说着，开始在电炉上煎上了几片熏肉。